

## Educación médica

Universidad de Ciencias Médicas de Holguín

### **Recomendaciones metodológicas para el desarrollo de la expresión oral de estudiantes no hispanohablantes de la carrera de Medicina**

#### **Methodological Recommendations for the Oral Expression Development in No Spanish-Speaking Students of Medicine Carrier**

*Bárbara Almarales Pupo*<sup>1</sup>, *Iliana Almaguer de la Rosa*<sup>2</sup>, *Bertha Fernández Benavente*<sup>3</sup>

- 1 Licenciada en Educación. Asistente. Facultad de Ciencias Médicas Mariana Grajales Coello. Universidad de Ciencias Médicas de Holguín.
- 2 Licenciada en Educación. Asistente. Universidad de Ciencias Médicas de Holguín.
- 3 Licenciada en Educación. Asistente. Facultad de Ciencias Médicas Mariana Grajales Coello. Universidad de Ciencias Médicas de Holguín.

## RESUMEN

Los estudiantes extranjeros no hispanohablantes que ingresan a las carreras de Ciencias Médicas, durante su entrenamiento en las facultades preparatorias, deben adquirir suficientes destrezas lingüísticas y culturales que les permitan enfrentar sus estudios. Sin embargo, el análisis de los documentos normativos, las visitas a clases y las actividades de educación en el trabajo, así como entrevistas concedidas por los profesores de la asignatura Medicina General Integral y encuestas realizadas a dichos estudiantes, arrojó que estos presentan un insuficiente desarrollo en su expresión oral y no poseen las habilidades requeridas para enfrentar las exigencias de estas especialidades, ni de su vida en la sociedad. Se ofrecen recomendaciones

para el desarrollo de habilidades en la expresión oral de estudiantes no hispanohablantes en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la asignatura Medicina General Integral, para conseguir que estos futuros profesionales de la salud se expresen correctamente de forma oral, con lo que lograrán una mejor asimilación de los contenidos docentes, su aplicación práctica y una favorable integración a la sociedad hispanoparlante que los acogerá durante seis años.

Palabras clave: expresión oral, enseñanza-aprendizaje, integración.

## **ABSTRACT**

The foreign no Spanish-speaking students that study Medicine Carrier, during their workout in the, they should have acquired enough linguistic and cultural skillful actions at preparatory faculties that allow them to confront the studies. However, the normative document analysis, visits to lessons and to activities of On-the-job Education, as well as interviews conceded by the professors. The students' opinion showed that they had an insufficient development in their oral expression and they do not have the abilities to confront all requirements of these specialties. In this work some recommendations to develop the abilities regarding oral expression in the process of teaching learning of medical subjects was proposed in order to prepare the future health-care professionals in expressing themselves correctly in the Spanish-speaking society.

Key words: oral expression, teaching learning, integration.

## **INTRODUCCIÓN**

La aparición del lenguaje articulado está vinculada con la naturaleza social del ser humano <sup>1</sup>. La actividad laboral colectiva de los hombres, su organización social, exigía nuevos medios de comunicación; por lo que existe un vínculo directo entre la actividad productiva y el desarrollo de su capacidad pensante, que como es lógico, se realiza como resultado de las condiciones de su vida en sociedad, encontramos

su reflejo en los cambios físicos y psíquicos de la naturaleza humana <sup>2</sup>. Debe enfatizarse que el lenguaje y el pensamiento no pueden existir de forma separada debido a que el primero es un conjunto de sonidos articulados con los cuales expresamos ideas y sentimientos <sup>3</sup>.

Con la evolución del ser humano y el desarrollo de sus técnicas surgió la necesidad de la comunicación entre los diferentes pueblos y naciones debido fundamentalmente a las guerras y al intercambio comercial. Es aquí cuando se impone la necesidad de conocer el idioma de otros pueblos y surgen los primeros indicios para la impartición de esos conocimientos, que se perfeccionaron con el transcurso de los años.

La comunicación es un fenómeno social conjunto, que posee una orientación y una dinámica peculiar, que ha provocado que la humanidad haya creado un rico sistema de procedimientos y formas comunicativas que varían constantemente con la impronta de la cultura de cada pueblo <sup>4</sup>.

Actualmente, existe en el mundo un amplio intercambio cultural y científico-técnico entre los países, y ello permite que las lenguas acrecienten su caudal léxico y que las personas puedan expresar sus ideas con claridad y pureza a través de diferentes medios de comunicación.

Evidencia de este intercambio es la llegada a Cuba cada año de jóvenes provenientes de naciones no hispanohablantes que al ingresar a la carrera de Medicina, deben adquirir suficientes destrezas lingüísticas y culturales que les permitan enfrentar sus estudios futuros en el país. Para lograr este fin deberán enriquecer su vocabulario como parte de la lengua extranjera que aprenden, así como, familiarizarse con la terminología médica especializada en la medida en que profundizan en los estudios de las diferentes asignaturas que conforman su currículo <sup>5</sup>.

Estos estudiantes reciben cursos preparatorios donde se integra el programa de Español como Lengua Extranjera, que debe impartirse en diez meses, pero este se resume a un semestre, cuatro meses, tres y hasta dos, porque los estudiantes no llegan al inicio del curso, sino a partir de noviembre, marzo, abril o mayo. Esta situación implica que el tiempo del que disponen los alumnos para el desarrollo de la expresión oral en español como lengua extranjera no es suficiente. Otra agravante es que en el transcurso de la carrera no reciben otra preparación en este idioma de forma oficial. En estas condiciones, los estudiantes deben enfrentarse a

la vida diaria de una ciudad nueva para ellos y se inician en estudios universitarios con una lengua y una cultura prácticamente desconocidas.

La carrera de Medicina posee una duración de seis años, con una estructura por disciplinas, estancias y asignaturas distribuidas en tres ciclos. El primero es el de Ciencias Básicas, Biomédicas y Sociales, en el primer año de la carrera, se imparte la asignatura Introducción a la Medicina General Integral (MGI) en el primer semestre y Promoción de Salud, en el segundo.

El objetivo fundamental de esta asignatura es preparar a un Médico General Básico, que actúe como un guardián de la salud y proyecte su labor a la promoción de salud, la prevención de enfermedades, el diagnóstico precoz, el tratamiento y la rehabilitación adecuada <sup>6</sup>.

Las habilidades a lograr en el primer año de la carrera implican la participación en actividades de promoción de salud en el consultorio, el hogar, la comunidad y otras instituciones; intervenir y dirigir actividades de educación para la salud (entrevistas educativas, charlas) por lo que se ven precisados a interactuar con pacientes y familiares para promover la participación comunitaria como elemento necesario en la identificación y solución de los problemas de salud.

Esta perspectiva presupone aprovechar las potencialidades que ofrece la asignatura MGI, al vincular a los estudiantes con el ejercicio de la profesión, lo que implica promover alternativas que favorezcan la interiorización y aplicación de los conocimientos. Para ello, el profesor como mediador del aprendizaje debe considerar las particularidades y condiciones individuales de cada discípulo.

Se ha comprobado que los estudiantes no hispanohablantes, al ingresar en la Facultad de Ciencias Médicas, no poseen las habilidades requeridas para enfrentar las exigencias de estas especialidades ni su vida en la sociedad, que se manifiesta en un insuficiente desarrollo de su expresión oral, y que dificulta la resolución de problemas de comunicación en cualquier situación con la utilización correcta de este instrumento, verificado de manera significativa en la relación directa con profesores, pacientes-familiares y los miembros de la comunidad donde se desempeñan.

Actualmente en la universidad no existen programas ni actividades que sistematicen el uso de la lengua española con fines específicos.

Sobre esta base se formula el siguiente problema científico: ¿cómo favorecer el desarrollo de la expresión oral en los estudiantes no hispanohablantes de la carrera de Medicina desde la asignatura MGI para contribuir a su preparación profesional?

Los objetivos son entonces diagnosticar la situación del problema planteado y realizar un grupo de recomendaciones para remediar dicho problema.

## **MÉTODOS**

En la investigación, realizada en la Facultad de Ciencias Médicas “Mariana Grajales Coello” de Holguín, de la Universidad de Ciencias Médicas de Holguín, durante el curso escolar 2010-2011, se consideró como población a los 126 estudiantes de primer año de la sede central y se determinó el empleo de una muestra intencional, los 14 estudiantes no hispanohablantes, de origen árabe, de primer año de la carrera de Medicina.

La investigación se realizó con un enfoque dialéctico-materialista y una metodología predominantemente cualitativa en la cual se emplearon métodos empíricos:

- Revisión de documentos: se revisó el programa curricular de la asignatura MGI, así como su P1, con el propósito de precisar las orientaciones e indicaciones expresadas en documentos oficiales existentes para verificar cómo se trabaja con la expresión oral.
- Observación: se observaron las actividades docentes y de educación en el trabajo para constatar la manera de conducirse de tutores y alumnos en el proceso de enseñanza - aprendizaje y detectar las principales dificultades en la comunicación entre estudiantes y personal de contacto.
- Encuestas a estudiantes: se utilizaron para la búsqueda de información sobre diferentes aspectos de la expresión oral en clases y su vinculación con el desempeño diario.

## **POTENCIALIDADES DE LA ASIGNATURA MGI PARA EL DESARROLLO DE LA EXPRESIÓN ORAL EN ESTUDIANTES NO HISPANOHABLANTES**

Los estudios del proceso de enseñanza- aprendizaje del Español como lengua extranjera se han convertido en una prioridad, toda vez que las lenguas son instrumentos para la comunicación transnacional que permiten materializar planes

de desarrollo y cooperación entre países, relacionados con el comercio, el turismo, la ciencia y la cultura <sup>7</sup>.

Es importante señalar, además, que el aprendiz de una segunda lengua debe conocer, además de lo que considera ejemplar, las diferentes modalidades no estandarizadas. No hay que olvidar que pretende adquirir los conocimientos necesarios para su integración en una cultura diferente <sup>8</sup>.

Su comunicación inmediata será el lenguaje oral, principal sistema de comunicación; se conoce que la expresión oral es un proceso dual que implica la participación del hablante y el oyente donde tiene lugar la producción del lenguaje hablado, así como su recepción y comprensión. A lo planteado se adiciona el evidente carácter alternativo de emisor - receptor entre los sujetos que intervienen en el acto comunicativo donde los aspectos psicológicos y extralingüísticos son importantes <sup>9</sup>.

Un profesional de la salud se forma bajo un amplio abanico de ciencias que se complementan en pos de dotar al individuo de las herramientas prácticas y teóricas necesarias para su futura labor. Una de las competencias fundamentales para cualquier especialista en salud es la comunicativa porque de ella depende su relación profesional con colegas y pacientes <sup>10</sup>.

El programa de Introducción a la Medicina General Integral favorece su familiarización temprana con el perfil del egresado, en relación con la triple dimensión biopsicosocial del ser humano y el proceso salud - enfermedad.

Específicamente, la asignatura que se imparte en el primer año de la carrera tiene entre los objetivos del programa emplear conductas y actitudes que caracterizan al médico de la familia como el guardián de la salud de la población a través de actividades de promoción de salud y establecer una comunicación médica individual.

El programa temático abarca ocho unidades cuyos contenidos vinculados con la expresión oral hacen referencia a la comunicación social como instrumento fundamental para la relación médico-persona-familia-comunidad y los elementos básicos de la entrevista médica individual.

Semanalmente, se desarrollan cuatro horas de Educación en el Trabajo o estancia, donde los estudiantes comienzan a adquirir independencia en su práctica pre-profesional y es el momento adecuado para exponer sus habilidades en la expresión oral porque deberán establecer comunicación con el paciente y sus familiares, desarrollar habilidades de escuchar, comunicar, recolectar, organizar, analizar la información, y ejecutar la solución de manera coherente con el problema

identificado.

En la transmisión de mensajes verbales, el discente debe mostrar habilidades específicas, como:

- Ejemplificar: mediante la exposición de una idea a partir de su aplicación en diferentes situaciones.
- Argumentar: brindar información diversa para analizar una idea, hecho, fenómeno o problema.
- Sintetizar: poder expresar las ideas centrales de un asunto, resumirlas en breves palabras.
- Elaborar preguntas según el propósito del intercambio comunicativo.
- Expresar sentimientos coherentes: lo que significa lograr la correspondencia entre lo que se expresa a través del lenguaje verbal: lo que decimos con las palabras, el no verbal: lo que decimos con los gestos de la cara, el cuerpo y con nuestra imagen y el paraverbal: lo que decimos con la calidad y cualidad de la voz.

Para una buena expresión oral se deben tener presentes elementos importantes: la dicción, la fluidez, el volumen, el ritmo, la claridad, la coherencia, la emotividad, los movimientos corporales, la gesticulación y el vocabulario <sup>11</sup>.

La labor diaria como docente y la experiencia pedagógica han detectado que existen deficiencias y limitaciones en la comunicación oral de los estudiantes no hispanohablantes de la carrera de Medicina de la Facultad de Ciencias Médicas "Mariana Grajales Coello" de Holguín, durante el proceso comunicativo con el personal de contacto, por lo que se realizó un diagnóstico con el fin de determinar dónde radicaban las dificultades y brindar una posible solución.

## **RESULTADOS**

### **Análisis de documentos**

Se constató que desde la unidad uno del Programa de MGI se hace referencia a los elementos básicos de la comunicación social donde es necesario evidenciar habilidades de la expresión oral, pero no las declaran. Ni en el objetivo ni en las habilidades a desarrollar por los estudiantes, se trata la necesidad de expresarse con coherencia, precisión, dominio del contenido, fluidez, aspectos que tampoco se

contemplan dentro de la evaluaciones, por lo tanto, en los exámenes orales, algunos profesores señalan errores en la expresión, otros no, pero en ningún caso afecta la nota final de los estudiantes.

### **Observación de las actividades docentes**

La observación a las actividades docentes en la asignatura MGI, incluye la clase en el aula y los turnos de educación en el trabajo que es donde el estudiante aplica los conocimientos teóricos adquiridos y demuestra el logro de habilidades que les permitirán una eficaz comunicación con el personal de contacto. Se precisó que los estudiantes entienden de forma general a los profesores, en casos puntuales interrumpen la clase y solicitan que se les repita más despacio, a veces consultan con el compañero de mesa, lo que crea cierta indisciplina en el aula. Al enfrentar una situación comunicativa para ser evaluados manifiestan que no entienden, que deben darles consultas individuales.

En las conferencias, el método que prevalece es el expositivo por lo que se limita el diálogo reflexivo con el estudiante, lo que coloca a este en una posición pasiva, sin protagonismo de su propio aprendizaje, aspecto que influye en el desarrollo de su expresión oral, al no situarlo en situaciones comunicativas intencionadas y planificadas.

En visitas realizadas a los diferentes consultorios donde los estudiantes no hispanohablantes desempeñan las actividades de educación en el trabajo, estos cumplen con los pasos de la entrevista médica, son muy profesionales, pero sobre todo en las comunidades de la periferia (Alcides Pinos, Pueblo Nuevo, Villa Nueva) no entienden las expresiones populares y vulgares de los pacientes (*empacho, jodilleo, ñañaara, sirimba, padrejón, mal de ojo, cutipajo, entenao, tirijala,*) por lo que necesitan que un compañero de aula o el profesor tutor esté junto a ellos.

En las charlas educativas o al explicar un tratamiento no manifiestan la fluidez requerida porque presentan algunas limitaciones, por ejemplo:

- Cambio de fonos: bersonas x personas, varado x parado, balbación x palpación.
- Incorrecta conjugación de verbos: soy muy preocupado por tu salud, yo me entiendo con ti, espero que tú vas a entenderme, soy muy mezclado (x confundido),

- Incorrecta concordancia: muchacho enferma, me gusta tus palabras, a mí es lo mismo.
- Incorrecta articulación de fonos (el fono r como simple): contrarestar x contrarrestar, aroz x arroz, revolución x revolución, tórido x tórrido, pantala x pantalla.
- Incorrecto uso de preposiciones y artículos: me gusta la clima, tengo que tomar el guaguas, puedes venir en la consultoria, estoy en la consultoria para mucho tiempo,

En ocasiones en las charlas educativas, los adolescentes y jóvenes se ríen de su pronunciación, sobre todo si dicen algo incorrecto, ellos se disgustan y eso empeora su fluidez a la hora de expresarse, así como el temor a no ser entendidos.

Algunos pacientes muestran resistencia a ser atendidos por estos estudiantes porque dicen que si no hablan bien, no entienden algunos de sus términos, entonces no harán un buen diagnóstico y por lo tanto el tratamiento no será efectivo.

En todos los casos los tutores explican que estas limitaciones no van a impedir su correcta atención médica y posterior curación porque precisamente él está ahí para evitar cualquier dificultad, algunos se convencen pero otros, los rechazan definitivamente.

### **Encuestas**

Las encuestas realizadas a estos estudiantes constataron que ellos conocen que sus dificultades fundamentales radican en la conjugación de los verbos, sobre todo el modo subjuntivo, así como en el empleo de conectores en el discurso. Evalúan sus comunicaciones orales como pobres y preguntan a sus compañeros cubanos, entre ellos se comunican siempre en su lengua materna y cuando no entienden lo que se les dice comienzan a hablar en su idioma.

### **Resumen de los resultados**

Lo aportado por el diagnóstico se puede resumir en:

- En las clases no se aprovechan las situaciones comunicativas para estimular el desarrollo de la expresión oral.
- Los docentes no disponen del dominio teórico metodológico para la dirección del proceso de enseñanza - aprendizaje dirigidos a los componentes de la expresión oral.

- Insuficiente preparación desde la clase para la atención especializada a los estudiantes no hispanohablantes relacionada con la expresión oral.
- Los docentes en la dirección del proceso de enseñanza aprendizaje de su clase no intencionan el uso correcto de nuestra lengua materna.

## **RECOMENDACIONES METODOLÓGICAS PARA DESARROLLAR LA EXPRESIÓN ORAL EN ESTUDIANTES NO HISPANOABLANTES DURANTE EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE EN LA ASIGNATURA MGI**

En esta compleja realidad social, en la cual la tecnología y la ciencia cada día se desarrollan más, la clase en el aula (con el intercambio dialógico alumno- profesor y alumno- alumno) se erige como la vía cognoscitiva por excelencia y posee un carácter insustituible, no olvidemos que el proceso de enseñanza - aprendizaje es comunicativo por su esencia <sup>12</sup>.

Para lograr el desarrollo de la comunicación oral el profesor debe propiciar que el alumno se exprese con espontaneidad, estimular su expresión y ayudarlo poco a poco con procedimientos muy variados, ordenar sus ideas y desarrollar hábitos de conversar, formular y responder preguntas, narrar, dramatizar y recitar.

El docente debe prepararse de manera diferenciada, mediante el trabajo metodológico, a partir del resultado del diagnóstico y de las características de cada uno de sus alumnos. Esto permitirá definir, con precisión cada una de las acciones a desarrollar en la clase de manera que contribuya a desarrollar habilidades profesionales, planificando tareas que propicien el desarrollo de la lengua oral desde las asignaturas que imparte <sup>13</sup>.

A partir de estos presupuestos y para que los docentes de la asignatura MGI posean herramientas didáctico-metodológicas de un cuerpo de ideas que les permitan trabajar estratégicamente desde la clase, por una cultura del español que se integre a la cultura general del estudiante no hispanohablante, estos deben:

- Comunicarse oralmente con sus estudiantes de forma llana y natural, sin afectaciones, pero articulando correctamente los sonidos de la lengua, de modo que su pronunciación resulte clara y precisa.
- Modular los tonos de su voz para que adquiera toda la riqueza de inflexiones que convienen al diálogo ameno, aparentemente informal, pero bien estudiado para que pueda despertar interés en lo que dice y logre transmitir todas sus

intenciones.

- Lograr la interrogación adecuada en cada momento que le dirá al alumno cuándo usted interroga, enuncia, exhorta o deja la idea en suspenso, esperando que sea completada.
- Estimular la comunicación oral entre los estudiantes con actividades que lo propicien.
- Enseñar a escuchar a sus alumnos: este proceso lo “pasa por alto” el docente que acepta como válida una respuesta pobre e incompleta, por subestimación de su papel en la creación de situaciones de aprendizaje verdaderamente espontáneas y también el alumno que se apresta a responder antes de que haya concluido la formulación de una pregunta hecha por el profesor.
- Entrenar los oídos de los estudiantes con preguntas inteligentes, para que aprenda a detectar y corregir las incorrecciones de dicción que restan brillantez a la palabra, mediante un intercambio natural y constructivo. Habituarse al alumno a oír para que pueda dialogar con asertividad, percibir y enjuiciar.
- Destacar, siempre que hable o escriba, los tecnicismos propios de su especialidad, sobre todo cuando aparecen por primera vez.
- Estimular la búsqueda de alternativas de solución, la independencia y la creatividad por medio de tareas docentes que deben tener como rasgos fundamentales los siguientes:
  - Su formulación debe ser clara y precisa, considerando el diagnóstico del desarrollo actual y potencial alcanzado por los estudiantes.
  - Deben provocar en el estudiante una contradicción entre lo que sabe y lo que necesita saber, orientadas sobre la base de problemas a resolver.
  - Su solución requiere de la implicación reflexiva del estudiante, el intercambio con otros estudiantes y la necesidad de solicitar la ayuda requerida en determinados momentos, así como aplicar los contenidos recibidos y exigir la búsqueda de nuevos conocimientos.

## CONCLUSIONES

- La combinación de los métodos de investigación utilizados permiten confirmar las necesidades comunicativas orales de los estudiantes no

hispanohablantes, a partir de la realización de pruebas de diagnóstico que ofrecen los elementos puntuales que se precisan desde la didáctica y del contenido.

- Las recomendaciones ofrecidas contribuyen a la preparación de los docentes para que el vocabulario contextualizado en la asignatura MGI se desarrolle en el proceso de enseñanza - aprendizaje con un enfoque comunicativo y pueden dirigir el proceso de desarrollo de la expresión oral en estudiantes no hispanohablantes a partir de su fundamentación teórica, lo que contribuye a su interiorización y propicia el papel activo del alumno.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- 1 Amaro Cano MC, Sánchez Santos L, Cruz Álvarez N, Barriuso Andino A, Castellanos Laviña JC, Álvarez Sintés R, et al. Características generales del plan de estudios para la formación del médico básico. La Habana: Editorial Ciencias Médicas; 2002.
- 2 Engels F. El papel del trabajo en la transformación del mono en hombre. Moscú: Editorial Progreso; 1981.
- 3 Vygotski LS. El desarrollo de los procesos psicológicos superiores. Barcelona: Editorial Crítica; 1978.
- 4 Vygotski L. Pensamiento y lenguaje. Buenos Aires: La Pléyade; 1979.
- 5 Borroto Cruz R, Aneiros Riba R. La comunicación humana y la calidad de la atención médica. En: Acosta Sariego JR. Bioética desde una perspectiva cubana. La Habana: Editorial Félix Varela; 1998.
- 6 Recino Pineda U. Diseño curricular para la disciplina "Español para extranjeros" en la formación preparatorio para carreras de ciencias médicas. Holguín: Filial de Ciencias Médicas "Lidia Doce Sánchez"; 2008.
- 7 Faedo Borges A. Fundamentos lingüo-didácticos y psicológicos de la enseñanza comunicativa de lenguas extranjeras. En: Memorias de la II Conferencia Científica de la Universidad de Ciencias Informáticas. La Habana: Palacio de las Convenciones; 2006.
- 8 Báez García M. Hacia una comunicación eficaz. La Habana: Pueblo y Educación; 2006.

- 9 Mañalich Suárez R. El taller de la palabra. La Habana: Pueblo y Educación; 2001.
- 10 Valdés Aragón L. La tarea docente comunicativa-interactiva para la enseñanza del español como lengua extranjera. [citado 17 ene 2012]. Disponible en: [http://www.pedagogica.edu.co/w3/storage/folios/articulos/folios11\\_10infor.pdf](http://www.pedagogica.edu.co/w3/storage/folios/articulos/folios11_10infor.pdf)
- 11 González Castro V. Profesión comunicador. La Habana: Editorial Pablo de la Torriente Brau; 1989.
- 12 Cathcart Roca M. La validez del análisis del discurso para la enseñanza de lenguas, Actas del VIII Simposio Internacional de Comunicación Social. Santiago de Cuba Centro de Lingüística Aplicada; 2003.
- 13 Álvarez de Zayas C. Hacia una escuela de excelencia académica. Habana: Editorial Académica; 1999.

**Correspondencia**

Lic. Bárbara Almarales Pupo. Correo electrónico: [almarales@ucm.hlg.sld.cu](mailto:almarales@ucm.hlg.sld.cu)